

KD-6420/10

ДОДАТКОВА УГОДА № 10
до договору № КД-6420 від 18.11.2004р.

м. Одеса „1” березня 2009р.
Державне підприємство „Одеський морський торговельний порт”, назване у подальшому „Орендодавець”, в особі начальника порту Павлюка М.П., що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, і Дочірнє підприємство „ГПК УКРАЇНА” компанії „ГПК Гамбург Порт Консалтинг ГмбХ” (ФРН), назване у подальшому «Орендар», в особі генерального директора Дірка Баттерманна, з другої сторони, разом названі у подальшому „Сторони”, уклали цю Додаткову угоду про нижченаведене:
1. Орендар повертає Орендодавцю з оренди наступні об’єкти:

№	Назва майна	Інв. №	К-ть	Оціночна вартість, грн.
1	Автовантажувач «Тойота» ФД-15	010144	1	18 905,00
2	Автовантажувач «Тойота» ФД-15	010145	1	60 022,00
3	Автовантажувач «Тойота» ФД-15	010146	1	18 905,00
4	Портовий тягач «Герберг» РТ-20	003308	1	336 670,00
5	Портовий тягач «Герберг» РТ-20	003309	1	327 600,00
6	Портовий тягач «Оттава» С-50	003322	1	372 592,00
7	Портовий тягач «Оттава» С-50	003323	1	252 058,00
8	Портовий тягач «Оттава» С-50	003324	1	252 058,00
9	Козл. прич. конт. перевантажувач	003501	1	1 243 383,00
10	Козл. прич. конт. перевантажувач	003502	1	1 243 383,00
	ВСЬОГО:		10	4 125 576,00

2. Виключити майно, вказане у п. 1 цієї додаткової угоди, з Додатків № 1,2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. „Перелік рухомого майна, що передається в оренду ДП „ГПК Україна”.

3. Змінити п. 1.2 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

„1.2. Перелік об’єктів з технічними специфікаціями, що входять до орендованого майна, та його вартість наведені у Додатку № 1 до Договору. Загальна вартість майна складає 2 287 542,00 гривень. Майно, що передається, не є цілісним майновим комплексом.”

4. Змінити другий та третій абзаци п. 3.1 договору № КД-6420 від 18.11.2004р. виклавши його у наступній редакції:

“3.1. Орендна плата визначається, виходячи з орендної ставки 10% оціночної вартості майна. ПДВ нараховується відповідно до діючого законодавства України.

Орендна плата за базовий місяць оренди (січень 2009) становить 35 579.79 (Тридцять п’ять тисяч п’ятсот сімдесят дев’ять гривень 79 копійок) без ПДВ (Додаток №1 до цієї Додаткової угоди). Орендна плата за перший місяць оренди визначається шляхом коригування орендної плати за базовий місяць (січень 2009) на індекс інфляції від базового до першого включно.

Орендна плата за кожний наступний місяць визначається шляхом коригування орендної плати за попередній

ADDITIONAL AGREEMENT No. 10
to contract No. KD-6420 dated 18.11.2004

Odessa „1” березня 2009
SE "Odessa Sea Commercial Port", hereinafter referred to as "Lessor", represented by Head of Port Mr. Pavliuk N.P., acting in conformity with Statute, on the one hand, and SC "HPC UKRAINA" of the company "HPC Hamburg Port Consulting GmbH" (Germany), hereinafter referred to as "Lessee", represented by General Director Mr. Dirk Battermann acting in conformity with the Statute, on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have concluded the present Additional agreement as follows:

1. The Lessee returns to the Lessor from the rent the following objects:

№	Name of property	Inv. №	Q-ty	Assessed value, UAH
1	Autoloader "Toyota" FD-15	010144	1	18 905,00
2	Autoloader "Toyota" FD-15	010145	1	60 022,00
3	Autoloader "Toyota" FD-15	010146	1	18 905,00
4	Head-truck Terberg RT-20	003308	1	336 670,00
5	Head-truck Terberg RT-20	003309	1	327 600,00
6	Head-truck Ottawa C-50	003322	1	372 592,00
7	Head-truck Ottawa C-50	003323	1	252 058,00
8	Head-truck Ottawa C-50	003324	1	252 058,00
9	Transtainer Mitsubishi	003501	1	1 243 383,00
10	Transtainer Mitsubishi	003502	1	1 243 383,00
	In total:		10	4 125 576,00

2. To exclude the property listed in item 1 of the present Additional agreement from the Addendums No. 1,2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 „List of movable property that is given for rent to HPC Ukraine”.

3. To amend item 1.2 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"1.2. A list of objects with technical specifications that are included in the rented property and its value are specified in Addendum No. 1 to the Contract. Total value of the property is 2 287 542.00 UAH. The property that is transferred is not an integrated property complex."

4. To amend the second and third paragraphs of item 3.1 to contract KD-6420 dated 18.11.2004 in following wording:

"3.1. Annual rent payment is calculated on the basis of 10% rent rate from the assessed value of the property. VAT is calculated according to the current legislation of Ukraine.

A rent payment for the base month of rent (January 2009) is 35 579.79 (Thirty five thousands five hundred seventy nine hrivna 79 kopeks) without VAT (Addendum no.1 to this Additional agreement). The rent for the first month of rent is defined by updating a rent for base month (January 2009) on index of inflation from the base month till the first one inclusive.

The rent payment for each next month is defined by updating a rent for the last month on an index of inflation for following

місяць на індекс інфляції за наступний місяць."

month."

5. Факт повернення майна, вказаного у п. 1 цієї Додаткової угоди, оформлюється двостороннім актом приймання-передачі (Додаток №2 до цієї Додаткової угоди).

5. The fact of return of the property listed in item 1 of the present Additional agreement is documented by the bilateral Acceptance act (Addendum no.2 to this Additional agreement).

6. Інші умови договору, не порушені цією додатковою угодою, залишаються без змін та сторони підтверджують свої зобов'язання по них.

6. Other conditions of the contract, untouched by the present additional agreement, remain unchanged and the parties confirm their obligations after them.

7. Ця додаткова угода є невід'ємною частиною Договору №КД-6420 від 18.11.2004р., складена у двох оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

7. The present agreement is done in two originals having equal legal force and being an integral part of the contract KD-6420 dated 18.11.2004.

8. Ця додаткова угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами.

8. The present agreement comes into force from the moment of its signing by the parties.

Орендодавець Lessor

Начальник порту Head of the Port
Павлюк М.П. Pavliuk N.P.

Орендатор Lessee



Генеральний директор General Director
Дірк Баттерманн Dirk Battermann

[Handwritten signatures in blue ink]

[Handwritten signature in blue ink]

Приложение № 1/1
К дополнительному соглашению № 10
К договору № 12D-6420 от 18.11.04

А К Т

Приема – передачи

01.03.09г

Движимого имущества, передаваемого из аренды ДП "ГПК Украина"
в ГП « Одесский морской торговый порт »

Наименование объекта	Инвентарный номер	Техническое состояние
Автопогрузчик « Тойота » ФД-15	010144	В комплекте.
Автовантажувач « Тойота » ФД-15	010145	В комплекте.
Автовантажувач « Тойота » ФД-15	010146	В комплекте.
Портовый тягач « Терберг » РТ-20	003308	В комплекте.
Портовый тягач « Терберг » РТ-20	003309	В комплекте.
Портовый тягач « Оттава » С-50	003322	В комплекте.
Портовый тягач « Оттава » С-50	003323	В комплекте.
Портовый тягач « Оттава » С-50	003324	В комплекте.

Передал :

Принял :

Генеральный директор ДП "ГПК Украина"

Начальник ГП « Одесский морской торговый порт »



[Signature]
Дирк Баттерманн



[Signature]
Н.П. Павлюк.

[Signature]
[Signature]
Корпенко

Приложение № 1/2
К дополнительному соглашению № 10
К договору № KD-6420 от 18.11.04

А К Т

Приема – передачи

01.03.09

Движимого имущества, передаваемого из аренды ДП "ГПК Украина"
в ГП « Одесский морской торговый порт »

Наименование объекта	Инвентарный номер	Техническое состояние
Козловой тыловой контейнерный Перегрузатель « Мицубиси »	003501	В комплекте.
Козловой тыловой контейнерный Перегрузатель « Мицубиси »	003502	В комплекте.

Передал :

Принял :

Генеральный директор ДП "ГПК Украина"

Начальник ГП " Одесский морской торговый порт "



Александр Кошаров
А. Карченко

Додаток №2
до додаткової угоди № 10
договору оренди
рухомого державного
майна №КД-6420 від 18.11.04р.

Розрахунок плати за оренду
державного рухомого майна, що
знаходиться на балансі ДП "Одеський
морський торговельний порт"

ДП "ГПК Україна"

Назва рухомого майна	Вартість майна оренди за експертною оцінкою, грн.		Індекс інфляції	Орендна ставка, %	Орендна плата за базовий місяць оренди, грн. без ПДВ	
	дата експертн. Оцінки майна	всього			місяць, 2009	орендна плата за базовий* місяць оренди, орендна плата, грн.
Рухоме майно згідно Додатку №1 Договору оренди	24.10.2004	1 849 960,00	1,880409	10	січень	28 989,01
Спредер телескопічний BSL4 20/40ф, інв.№042006	01.01.2005	437 582,00	1,807418	10	січень	6 590,78
Всього:		2 287 542,00				35 579,79

* Орендна плата за базовий (січень 2009р.) місяць. При внесенні чергових платежів вона повинна бути скоригована на відповідний індекс інфляції, після його повідомлення Держкомстатом.

** Оподаткування орендної плати здійснюється відповідно до вимог чинного законодавства.

Начальник ДП "ОМТП"

Головний бухгалтер



Вик.: Тихонова Ю.О.
Тел.: 729-38-22

Handwritten signature in blue ink.